



## 李爽學

中央研究院  
中國文哲研究所研究員

**得獎專書：**《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》，香港：香港中文大學出版社，2012。

### 得獎簡評：

本書考釋了八種明末耶穌會士翻譯的歐洲宗教文學要籍，不只探析其主旨與源流，更揭示其在清末文學新知之建構過程中發揮的前導作用。在本書之前，學者多由歷史、基督教或中西交流的角度探討明清時期耶穌會士的翻譯作品，而本書則鑽研文學形式、修辭、文本關聯等問題，並廣採歷史與文化的徑路進行探析，更運用英、法、德、拉丁文等多種歐洲語言，冶明末耶穌會士翻譯之西方典籍、翻譯理論、文學批評於一爐，實可謂在新的研究領域中有開創性的貢獻，未來對中西比較文學與歐洲基督文學中譯史必有深遠的影響。

### 得獎感言：

本人以拙作《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》獲頒本院第三屆人文及社會科學學術性專書獎，深感榮幸，故擬借此強調三點。首先，明末迄清代西學東漸絕對包含文學性的內容，而且為數眾多，比較文學研究界宜加注意。其次，明末迄清代西學東漸絕非如歷史或文化史教科書所以為的「曾經中斷」。官方或許曾明文禁止，然而本人從清宮檔案發現即使禁令最嚴的嘉慶一朝，歐籍翻譯活動潛入地下，仍未歇止。翻譯禁令履頒及一再破獲譯籍，正可說明這一點。最後，翻譯史是中文學界研究得極其限的知識史，方之歐美，更是如此：西方翻譯史的研究早已如火如荼展開，可稱顯學，我們怎可輕忽中國翻譯史的研究，又怎可視之為邊緣學科呢？本人希望拙作獲獎，可以喚醒學界，可以重視中國譯史的研究。



*Transwriting: Translated Literature and Late-Ming Jesuits*

by **Sher-Shiueh Li**

**About the author:**

Sher-Shiueh Li received his Ph.D. in comparative literature from the University of Chicago. He is a Research Fellow of the Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, with a joint appointment of professorship at the Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University. He is also appointed as Concurrent Professor of Cross-Cultural Studies, Fu Jen Catholic University. Li has been affiliated with Research Center of Translation, Chinese University of Hong Kong, as Honorary Research Fellow since 2012. He has published widely on East-West comparative literature, most of which concerns Jesuit writings and translation activities in late-Ming and early Qing China. Because of his studies of Ming Jesuit use of Medieval *Exemplum* and his studies of Jesuit translation of European literature in late imperial China, he won the Academia Sinica Award for Junior Investigators (2003) and Academia Sinica Awards for Senior Investigators (2006 and 2011). Li also won the Hong Kong based Stephen C. Soong Translation Studies Memorial Awards in 2010 and 2012. In addition to his Chinese works in this field, Li's most recent publication is an English book entitled *Jesuit Chreia in Late Ming China: Two Studies with An Annotated Translation of Alfonso Vagnone's Illustrations of the Grand Dao* (2014; co-authored with Thierry Meynard).

**About the book:**

*Transwriting: Translated Literature and Late-Ming Jesuits* adopts an interdisciplinary approach, studying in a consistent and comparative manner eight Jesuit renderings of European literary works into Chinese, including Matteo Ricci's *Eight Pieces of Western Lyrics that go with a Harpsichord*, Nicolas Longobardi's *St. Barlaam et St. Iosaphat*, Johann Adam Schall von Bell and Wang Zheng's *Daily Translations of Miraculous Stories from Vitae patrum*, Alfonso Vagnone's *Legenda aurea, Vita and Miracles of St. Mary*, and *Western Rhetoric with Translated Examples*, Giulio Aleni's *Visio Sancti Bernardi*, and Emmanuel Dias, Jr's, *Contemptus mundi*,



plus an Introduction which deals primarily with Jesuit theories of translation and a Conclusion that constructs the linkage between Ming Jesuit translations and the imported Western ideas of literature in the Mid-Qing. *Transwriting: Translated Literature and Late-Ming Jesuits* sheds new light on the development of missionary translation in the Chinese context, too. The Jesuit translations meticulously knitted and studied in this book are superbly remarkable because all of them are first tries in China. *Transwriting: Translated Literature and Late-Ming Jesuits* is the first title of the Studies in Translation History, initiated and planned by the Research Center for Translation, Chinese University of Hong Kong, and is published by the Chinese University of Hong Kong Press. This is currently the most authoritative book series devoted to the study of Chinese translation history.